

Marcin PYTEL \* (University of Siedlce, Poland)

## Notarial Instruments from the turn of the 15th and 16th centuries preserved in the APL collection

<https://doi.org/10.34739/his.2024.13.33>

**Abstract:** *The article is an edition of two oldest notarial instruments preserved in APL. The edition is accompanied with a translation of both documents into English.*

**Key words:** Notarial Instruments, Documents, Source, Poland, State Archives in Lublin

Notarial instruments constitute the important source for the history of everyday life in medieval Poland. Therefore, the editions of documents issued or edited by notaries are even more justified. In this essay I would like to describe the two types of such documents coming from the recourses of the State Archives in Lublin. I have prepared the edition of both documents including their translations. The publication was prepared according to the guidelines of *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, fasc. I-II, Paris 2001-2005.

1.I.N. [1483-1484 – Lublin]

Jerzy Litwos of Kazanów, the archdeacon of Lublin, at the request of Piotr, the prepositus of the Hospital of the Holy Spirit in Lublin, orders his notary to issue the following document, under his seal, from the consistory records coming from the time of life of the official Klemens of Przybisławice:

1453, January 3rd – Lublin

Gerwazy Podwójci of Lublin, together with the seven jurors, testify that the nobleman Piotr Siestrzeniec, the mayor of the town Kraśnik, together with his wife Małgorzata and his stepchildren Jan and Jakub the Krejdlars made a bequest for the Hospital of the Holy Spirit and the poor staying therein.

---

\* Corresponding Author. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0003-1834-0900>. [marcin.pytel@uws.edu.pl](mailto:marcin.pytel@uws.edu.pl);  
Translation into English by M. Piasecka.

- A. The original on the parchment, 296x220 + 35mm damaged, taped, the lack of text.<sup>1</sup> State Archives in Lublin, DmL, sign. 20.
- B. The copy from 18th century, not confirmed, on the grounds of A.

REGEST: summary from the year 1781, KmL, signature 248, p.11-12 – Summary from the year 1841, AmL, signature 151, no.30 – Riabinin, 1938: no.35 (under the date of January 4th, 1453) – Kat.Lop., no.38 (under the year 1453, very succinct regest) – Trojanowska, 1996: no.22.

In the document there is the lack of the date of issue; the approximate date was established based on Hemperek, 1974: 216.

Jerzy Litwos of Kazanów was the official of Lublin in the period of time 1482 -1489, an archdeacon since 1443; Tomasz Marszowski an imperial and apostolic notary in the Lublin consistory from 1483 to 1484, p.238.(M.Tr.)

*Georgius Lithuos de Cazanow archidiaconus in ecclesia Cracoviensis plebanus que ac officialis /2/ Lublinensis, significamus tenore presencium, quibus expedit universis presentibus et futuris presenciam noticiam /3/ habituris, quomodo in actis consistorii Lublinensis predecessoris nostri olim venerabilis Clementis de Przibyslacz /4/ archidiaconi et officiali Lublinensi huiusmodi notam invenimus eamque ad postulacionem honorabilis domini Petri /5/ domus hospitalis sancti Spiritus extra muros Lublinenses prepositi et magistri per notarium nostrum fideliter scribi et /6/ ingrossari iussimus in fidemque maiorem sigillo nostro communiri mandamus, cuius tenor sequitur et est talis: /7/ „Gervasius viceadvocatus Lublinensis, Nicolaus Thishar, Laurencius Wach, Martinus Vynarz, Michael sel- /8/ -lator, Paulus sartor, Jacobus Sthodolnik et Johannes Vygwanth scabini iurati dicte civitatis Lublinen- /9/ -sis, omnes in solidum significamus tenore presencium, quibus expedit, universis quomodo ad nostri banniti iudicium perso- /10/ -naliter venientes residendum nobilis Petrus dictus Schyestrzeniecz advocatus de Crasnik cum domina Mar- /11/ -garetha [co]nsorta ipsius legitima et Johannes, Jacobus filii prefate Margarethe, maturo animarum suorum /12/ sortiti [...] fructum per dominum Martinum Sthognei pro hospitali Lublinensi /13/ et pro pau[peribus ho]spitalis una unanimi eorum voto et voluntate inscripserunt hospitali du[os...curr]entis monete in fundo omnium ortorum perpetui census, ita quod [...] pre- /14/ -dictae marcae debent solvi [...] et eius hospitali coram dominis consulibus in pretorio ad singula festa /15/ sancti Martini confessoris comparentibus tutoribus prefati hospitali. Item prefati Petrus, Margaretha et /16/ Johannes et Jacobus coram iudicio bannito resignaverunt duos mansos agri cum segetibus domino /17/ Stephano preposito et magistro domus predicti hospitalis pro pauperibus in eodem degentibus, sitos extra muros /18/ Johannis Baran et agros eiusdem Gawron in suburbio Lublinensi cum omni iure directo et utili et /19/ cum omni facultate,*

---

<sup>1</sup> On the reverse side: 2 regests [17th century], partially faded; "No. 25" (summary from 1836).

*prout ipsimet et ipsorum predecessores possederunt, in quorum certiore evidentiam /20/ sigillum scabinatus nostri officii est presentibus subappensum. Actum et datum in Lublin, feria quarta /21/ proxima post festum Circumcisionis Domini, anno Domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo tercio”.*

*Et ego Thomas Stanislai de Marschow, publicus, /22/ imperiali auctoritate notarius, quia predictam inscriptionem /23/ et notam ex mandato venerabilis domini Georgii Lithuos /24/ de Cazanow archidaconi et officiali Lublinensi scripsi fideliter neque /25/ nichil addendo aut minuendo, quod facti mutet, aut rationem /26/ variet, in hanc que publicam formam redegei, rogatus /27/ et requisitus in fidem premissorum signoque et nomine /28/ meis solitis et consuetis fieri consignavi.*

Jerzy Litwos of Kazanów, the archdeacon of the church in Kraków, and pleban and official of Lublin, announce to all the present and future, who will have the knowledge of this, how in the acts of the consistory of Lublin, the venerable Klemens of Przybislavice, the archdeacon and official of Lublin, we found such a note, and at the request of the nobleman Piotr, the head of the Hospital of the Holy Spirit, through our notary, we faithfully ordered to be written and we commanded to be sealed, the tenor of which follows and is as follows: „Gerwazy, Mikołaj Theschar, Wawrzyniec Wach, Marcin Winiarz, Michał Siodlarz, Paweł Krawiec, Jakub Stodolnik i Jan Wygwanth, sworn jurors of the city of Lublin, announce to all, how they personally appeared at our court, to the residence of Piotr Sistrzeniec, the mayor of Kraśnik together with Lady Małgorzata, his lawful wife, Jan and Jakub, the sons of the mentioned Małgorzata, they made allocations involving two marcs of current coins for the hospital of Lublin and the hospital of the poor, in the presence of the councilors in the town hall on each feast day of Saint Martin, the confessor, guardians of the mentioned hospital being present, likewise the mentioned Piotr, Małgorzata, Jan and Jakub resigned two manses of land in all their lands in the Kraśnik area [...] in the court to this tribute [...] done by a person of his own accord and approved and given and left as a pledge, to which all the mentioned jurors have pledged. And so that the aforesaid donations may remain firm for future generations, so that no one may attempt to diminish or change them in any way, confirmed by the subscription of witnesses and sealed by the present juror. To strengthen this document the official mark of the town hall of Lublin was fixed to this document. It was made and given in Lublin, the following. Wednesday after the festivity of the Circumcision of the Lord in the year of 1453.

And I, Tomasz, the son of Stanisław from Marszów, public notary by imperial authority, since the aforementioned record and entry were faithfully transcribed from the orders of the venerable Jerzy Litwos of Kazanow, archdeacon and official of Lublin, without adding or subtracting anything that would alter the facts or change the truth, I have drawn up this in its current form, being requested and summoned, and for the sake of the aforementioned and as a sign of my name, I have signed it with my usual and customary mark.

2. January 22nd, 1510. – Kraków, in the ordinary [vicar's] residence.

Bernardin Gall, the custodian, canon, and general vicar of Krakow, instructs Piotr, the son of Maciej of Zakrzew, a public notary, to issue the copy of the following contract from the records of the Krakow vicariate:

May 23rd, 1508. – [Kraków].

Andrzej of Cieszyn, the doctor of theology and sacristan at the church of St. Barbara in Krakow, testified that Jan Boner, Piotr Morsztyn, and Erazm Zayfreth, also known as Bethman, endowed an annual rent in the aforementioned church. Therefore, sacristan Andrzej released forever the councillors and all the commoners of Lublin from paying the said rent.

A. Original on parchment, 437 x 204 + 28 mm. Well preserved, yellow stains.<sup>2</sup> No seals, cut in the parchment. State Archive in Lublin, DmL, sign. 35.

REGEST: Summary from 1781, KmL, sign. 248, p. 23 – Summary from 1841, AmL, sign. 151, no. 68 – Riabinin, 1938: no. 103 – Trojanowska, 1996: no. 37.

*Bernardinus Gallus de Jadra custos, canonicus vicariusque in spiritualibus generalis Cracouiensis, universis et singulis presentibus et futuris, presencium noticiam habituris, signi- /2/ -ficamus tenore presencium, quibus expedit, quomodo certum contractum seu ordinationem infrascriptum in actis actorum vicariatus Cracoviensis reperimus conteneri, quem contractum seu ordi- /3/ -nationem ad instanciam famatorum dominorum Joannis Boner et Petri Morstin executorum testamenti olim Stanislai Morstin et Erasmi Zayreth alius Bethman civis Cracoviensis, /4/ per notarium nostrum iussimus et mandavimus transumere et exemplari, huiusmodi verborum, sub tenore venerabilis magistri Andreas de Teschin sacre theologie doctor, altarista /5/ tituli sancti Martini, Felice et Aucti in ecclesia sancte Barbare in cimitero ecclesie parochialis sancte Marie, Cracoviensis sitto principalem coram reverendo patre, domino Bernardino Gallo cu- /6/ -stode vicarique in spiritualibus generali Cracoviensi moderno et ad acta presencia personaliter constitutus, non per errorem neque improvide, nec vi dolo metu fraude aut aliqua simillia machinacionem /7/ seductus aut circumventus, sed sponte et libere ac animo, ut dicebat plene deliberato recognovit et fuit cautellus. Quod spectabiles et famati domini Joannes Boner consul Cracoviensis et exe- /8/ -cutor testamenti ac tutor puerorum domini olim Stanislai Morstein consulis Cracoviensis, suo et domini Petri Morstin sui coexecutoris nominibus etc. et Erasmus Zayrteth alias Bethman civis /9/ Cracoviensis satisfactionem obligacioni ipsorum superius ad acta presencia vicariatorum, alias de anno Domini millesimo quingentesimo octavo, die vero marte, vicesima tertia maii habite, scripte et*

---

<sup>2</sup> Below the text, the mark of the public notary by imperiali auctoritate Piotr son of Mikołaj from Zakrzew. On the reverse side: „Oblata contractus Morsztyn quo liberam facit civitatis ab onere census”; „Lectum”; Read: „And [reas] Joan [nes] Polanski N.C. Lub. mp”; „Nro 61mo” (summary from 1836).

*inserte: census /10/ annum decem marcarum pecunie commisis in instite, alias macellis carnificum in civitate Cracoviensi pro ipso magistro Andrea et altari ipsius tituli sancti Martini, Felice et Aucti in ecclesia sancte Bar- /11/ -bare supradicte ipsiusque successoribus pro tempore dicti altaris possessoribus et altariste effectualiter ordinaverunt et compararunt et desuper confirmationem seu incorporacionem eiusdem census ad /12/ altare prefatum a reverendissimo domino episcopo Cracoviensi in primo cum adventu Felici in Cracoviam ordinare et reportare debent et tenebuntur. Quem quidem census decem marcarum /13/ prefatus magister Andreas de Teschin pro se et successoribus suis pro tempore, dicti altaris possessoribus, solenniter et perexpressum acceptavit in recompensum census annui duodecim /14/ marcarum pecunie in advocacia Lublinensis et bonis eiusdem advocacie prius habiti tanquam incerti et propter nimiam deterioracionem bonorum prefate advocacie pene iam periture /15/ et in hanc vim prefatus Andreas famatos dominos consules Lublinenses possessores moderne dicte advocacie Lublinensi et totam communitatem civium opidi Lublinensi ipsorumque /16/ successores pro tempore dicte advocacie et eius bonorum possessores deinceps et inperpetuum liberos dimisit a solucione predicte census necnon obligacionem, notas et inscripcionis, quascunque /17/ pro eodem censu super advocatos Lublinenses et bona advocacie ubicunque habitas et factas unacum literis et munimente, quibuscunque inde secute exterminavit, cassavit et mortificavit /18/ perpetuo et in evum renunciantes per expressum pro se et suis successoribus, pro tempore, altariste et possessoribus dicte altarie, dictis notis et inscripcionibus et literis necnon, quibus in /19/ excepcionibus cautelis et remediis iure sibi et eisdem suis successoribus ad presens et imposterum circa premissa, quomodolibet suffragare volentes, que omnia et singula vobis /20/ omnibus et singulis, quorum interest, intercevit aut interesse poterit, quomodolibet infuturum intimamus, inseminamus, notificamus et ad cuiuslibet vestrum noticiam deducemus /21/ et deduci volumus perpetuis, volentes nichilominus, ut literis nostris significatorialibus presentibus in iudico et extra ac ubicunque locorum plenaria fierent adhibeatur ac si originalis /22/ contractus et ordinatio in iudicium vestri fuerit exhibita. In quorum omnium et singulorum premissorum fidem et testimonium sigillum nostrum presentibus est subappen- /23/ -sum. Actum et datum Cracouie, in domo habitacionis nostre solite residencie inter alias domos canonicas sitta, anno Domini millesimo quingentesimo decimo, die vero martis /24/ vicesima secunda ianuarii, pontificatu sanctissimi in Christo patris et domini nostri Julii, divina providencia pape secundi, moderni anno ipsius septimo, presentibus /25/ tunc venerabilibus et honorabilibus dominis: Leonardo de Cracouia decretorum doctore surrogato, Martino de Vislicia custode ecclesie sancti Michaelis in castro Cracoviensi, /26/ Stanislao de Clomicze canonico Opatouiensi, Joanne Vracz de Poznania notarius publicus, clericis Cracoviensis et Poznaniensis diocesis, testibus circa premissa.*

*/27/ Et ego Petrus Mathie de Zacrzew clericus diocesis Poznaniensis, auctoritate imperiali notarius publicus, quia predictis puta /28/ contractum seu ordinacione aliisque omnibus et singulis premissis dum sit, ut premittitur, agerentur et fuerunt unacum prenominatis /29/ testibus presentis interfui eaque omnia et singula premissa, si fieri vidi et audivi, ideo hoc presentis publicum instrumentum, ordina- /30/ -cionem et contractum in se continentem confeci manu mea fideliter scriptum unacum appensione sigilli memorati domini /31/*

*spiritualibus vicarii consignavi et communiri, in fidem et testimonium omnium et singulorum premissorum rogatus /32/ specialiter et requisitus.*

Bernardyn Gall of Jądrne, a custodian, a canon, and the vicar general of Krakow, to all and singular, present and future, intending to examine this document, hereby declare to those concerned that we have become acquainted with the contents of a certain contract or ordinance written below in the records of the Krakow vicariate, which contract or ordinance at the request of the renowned gentlemen Jan Boner and Piotr Morsztyn, the executors of the will of the late Stanisław Morsztyn and Erazm Zajret, also known as Betman, the burghers of Krakow, we have instructed and commanded our notary to transcribe and present in such words, under the tenor of the venerable Magister Andrzej of Cieszyn, the doctor of sacred theology, the sacristan of the church of Saints Martin, Felix, and Aukt in the church of St. Barbara at the main cemetery of the parish church of St. Mary, located in Krakow, before the venerable father, Mr. Bernardyn Gall, custodian and present vicar general of Krakow, and to the current acts personally established, not led by error, negligence, fear of fraud, or other similar machinations, but guided or drawn by spontaneous and free will, as they say, in full freedom, he recognized and found it prudent. Since the honorable and renowned gentlemen Jan Boner, the councilor of Krakow and executor of the will, and the guardian of the children of the late Stanisław Morsztyn, councilor of Krakow, in their own name and on behalf of Mr. Piotr Morsztyn, executor, etc., and Erazm Zajret, also known as Betman, the burgher of Krakow, the satisfaction of the obligation of the aforementioned [mentioned] above to the current vicariate acts [was recorded], or under the year of the Lord one thousand five hundred and eight, on Tuesday, twenty-third of May, this took place, it was written and inserted: an annual rent of ten coins of current currency on the butchers' stalls, or slaughterhouses in the city of Krakow for the aforementioned Magister Andrzej and the sacristan of the church of Saints Martin, Felix, and Aukt in the church of the aforementioned St. Barbara and his successors for a certain period, the possessors of the same altar and [to the said] sacristan effectively disposed of and testified, and on the above-mentioned confirmation, or the incorporation of the said rent into the altar by the extremely venerable bishop of Krakow from the beginning with the advent of Felix to Krakow, they should and must dispose and present it. Which the rent of ten coins the aforementioned Magister Andrzej of Cieszyn, for himself and his successors for a certain period, the possessors of the same altar, solemnly and explicitly accepted as the compensation for the annual rent of twelve coins in money at the Lublin bailiwick and the possessions of that bailiwick, previously recognized but uncertain due to the deterioration [state] of the aforementioned possessions of the bailiwick, almost destroyed, and by such force the aforementioned Andrzej to the renowned councilors of Lublin, present possessors of that Lublin bailiwick, and to the entire urban populace of the city of Lublin, and their successors for a certain period, made that bailiwick and its good possessors henceforth and forever free from paying the said rent, and the obligation, in notes and entries, which for the said rent from the bailiffs of Lublin and bailiwick possessions wherever usual to be and done together with the documents and guarantees, which from now on he destroyed, annulled, and terminated forever, and by renouncing [these] strong words for himself and his

successors, for a certain period, the sacristan and possessors of the mentioned altar, with these notes and entries, and documents, which are exceptions to the attentive and corrections of law to him and to his successors in the aforementioned, however they wish to help, all of which and singular [matters] to all of you and singular, which concern, have been provided or imposed by the force of law, which in the future we begin, sow, announce, and give to your any knowledge, and we wish to give for eternity, wishing, however, that our document declaring this in court and beyond it, as well as in any place, would be fully used, and if the original contract and ordinance in court is presented to you. For the sake of all this and singular, our seal of faith and testimony has been hereby appended [to the document]. Done and given in Krakow, in the dwelling house of our ordinary residence among other houses of canons, in the year of the Lord one thousand five hundred and ten, on Tuesday, twenty-second of January, [year] of the pontificate of our most holy father and lord in Christ, Julius, by divine providence the second pope, in his seventh year, in the presence of such magnificent and honorable gentlemen: Leonard of Krakow, doctor and substitute of decrees, Marcin of Wislica, custodian of the church of St. Michael at the Krakow castle, Stanislaw of Klomicz, canon of Opatów, Jan Wracz of Poznań, public notary, the clerics of the Krakow and Poznań dioceses, the witnesses mentioned above.

And I, Piotr Maciej of Zakrzew, the cleric of the Poznań diocese, the public notary by imperial authority, who the above, namely contract, or ordinance and all and singular [matters] mentioned above [which] are happening as announced, acted and were with the mentioned witnesses, [who] were hereby presented, and all the above, if it happens, I saw and heard, therefore with the same public instrument, containing the ordinance and contract in itself, faithfully transcribed with my hand, with the seal appended by the mentioned vicar, I signed and fortified, for the faith and the testimony of everything and singular mentioned above, being specially called and requested.

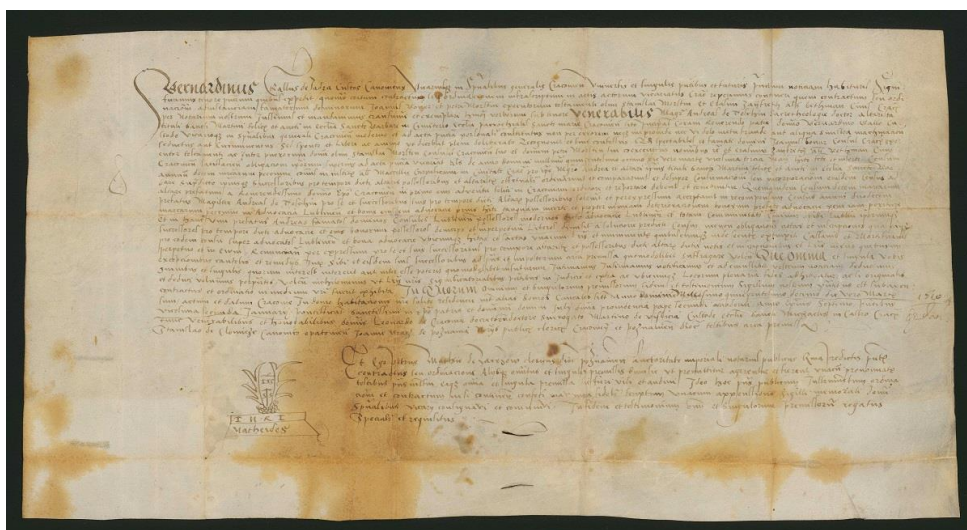


Fig. 1. State Archive in Lublin, DmL, sign. 35



Fig. 2. State Archive in Lublin, DmL, sign. 20

## Bibliography

- Hemperek, P. (1974). *Oficjalat okręgowy w Lublinie XV-XVIII w.: Studium z dziejów organizacji i kompetencji sądownictwa kościelnego*. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.
- Riabinin, J. (1938). *Materiały do historii miasta Lublina 1317-1792*. Lublin: Wydawnictwo Dziennika Zarządu m. Lublina.
- Trojanowska, M. (1996). *Katalog dokumentów miasta Lublina, jego jurydyk, cechów, kościołów i klasztorów 1317-1792*. Lublin: Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych.

**To cite this article:** Pytel, M. (2024). Notarial Instruments from the turn of the 15th and 16th centuries preserved in the APL collection. *Historia i Świat*, 13, 537–544.  
<https://doi.org/10.34739/his.2024.13.33>



© 2024 The Author(s). This open access article is distributed under a Creative Commons Attribution (CC BY-ND) 4.0 license.